

Palgrave Studies in Language, Gender  
and Sexuality

**Series Editors**

Helen Sauntson  
York St John University  
York, UK

Allyson Jule  
School of Education  
Trinity Western University  
Langley, BC, Canada

Language, Gender and Sexuality is a new series which highlights the role of language in understanding issues, identities and relationships in relation to genders and sexualities. The series will comprise innovative, high quality research and provides a platform for the best contemporary scholarship in the field of language, gender and sexuality. The series is interdisciplinary but takes language as its central focus. Contributions will be inclusive of both leading and emerging scholars in the field. The series is international in its scope, authorship and readership and aims to draw together theoretical and empirical work from a range of countries and contexts.

More information about this series at  
<http://www.palgrave.com/gp/series/15402>

William L. Leap

# Language Before Stonewall

Language, Sexuality, History

palgrave  
macmillan

William L. Leap  
Women's Gender and Sexuality Studies  
Program  
Florida Atlantic University  
Boca Raton, FL, USA

Department of Anthropology  
American University  
Washington, D.C., USA

Palgrave Studies in Language, Gender and Sexuality  
ISBN 978-3-030-33515-1 ISBN 978-3-030-33516-8 (eBook)  
<https://doi.org/10.1007/978-3-030-33516-8>

© The Editor(s) (if applicable) and The Author(s) 2020

This work is subject to copyright. All rights are solely and exclusively licensed by the Publisher, whether the whole or part of the material is concerned, specifically the rights of translation, reprinting, reuse of illustrations, recitation, broadcasting, reproduction on microfilms or in any other physical way, and transmission or information storage and retrieval, electronic adaptation, computer software, or by similar or dissimilar methodology now known or hereafter developed.

The use of general descriptive names, registered names, trademarks, service marks, etc. in this publication does not imply, even in the absence of a specific statement, that such names are exempt from the relevant protective laws and regulations and therefore free for general use.

The publisher, the authors and the editors are safe to assume that the advice and information in this book are believed to be true and accurate at the date of publication. Neither the publisher nor the authors or the editors give a warranty, expressed or implied, with respect to the material contained herein or for any errors or omissions that may have been made. The publisher remains neutral with regard to jurisdictional claims in published maps and institutional affiliations.

Cover credit: Jean-Claude Marlaud/Getty Images

This Palgrave Macmillan imprint is published by the registered company Springer Nature Switzerland AG  
The registered company address is: Gewerbestrasse 11, 6330 Cham, Switzerland

# Acknowledgements

Thanks to David Peterson, Heiko Motschenbacher, Lucy Jones, Denis Provencher, Mie Hiramoto, Brian Adams-Thies, Tommaso Milani, Ashvin Kini, José de la Garza Valenzuela, Nicole Morse, Michael Horswell, Sharif Mowlabocus, E. Patrick Johnson, Helen Sauntson, Crispin Thurlow, Vivian Vasquez, Eileen Findlay, and Rodrigo Borba—all of whom have offered ideas, advice, and critical commentary as this project has taken shape. Thanks also to my former students and now my colleagues in queer inquiry, whose research and critical practice set high standards for their former professor to meet: Nikki Lane, Nell Haynes, Joeva Rock, Elijah Edelman, Audrey Cooper, Maria Amelia Viteri, Michelle Marzullo, Anoosh Khan, and Taimur Khan.

I thank Alice Green and Cathy Scott, the editorial team at Palgrave Macmillan, for their guidance, encouragement, and patience. I cannot offer enough praise for the efficiency and high standards maintained by the production team assigned to this project, especially to the project manager Mrs. Jidda Zobariya.

William S. Willis introduced me to critical thinking about history (and more!) while I was in graduate school, and his training haunts the discussion throughout this book. Esther Newton has taught me much

about the study of queer history while modeling queer research practices of caution, persistence, and patience. This book is dedicated, with love, to Willis's memory and to Esther's enduring vitality.

The research presented here benefitted from awards of sabbatical leave from the American University, (Washington, D.C.) in fall 2008 and fall 2014; from in-residence faculty appointments in the American Studies program at University of Osnabrück (Germany) and in the Department of Linguistics, University of Bielefeld (Germany); and, indirectly, from the European Union Horizon 2020/Marie Curie grant agreement enabling Heiko Motschenbacher (University of Bergen, Norway) to hold an in-residence research appointment at Florida Atlantic University (Boca Raton, FL) during 2017–2019. I acknowledge, with sincere appreciation, the support received from these sources.

The Interlibrary Loan Services staff at American University's Bender Library (Washington, D.C.) provided invaluable assistance throughout the multiyear research and writing period. Drew Ambrogi provided archival research during the study of language and sexuality in the US military during World War II. Paul Fasana, chief archivist at the Stonewall Library and Archives (Fort Lauderdale, FL), kindly arranged access to materials in the Stonewall Archives. Joeva Rock and Nell Haynes located and copied documents from archives in San Francisco and in Chicago. Michael Murphy generously shared his copies of the language-related field notes prepared by researchers from the University of Chicago's Urban Sociology research projects. My thanks to you all.

Friends outside of academe have stood with me as this project came together, including: Christian Ernst, Mike Murphy and Dan Sackler, Joel Cuffman and Leo Settler, Kent Royal and Rafi Rivera, Don Sanders—and especially, my partner-in-everything, Angui Madera. Angui has lived with every twist and turn of this project for the past ten years, offering minimal complaint and constant affection. For Angui's enduring support, I am most grateful.

Wilton Manors, FL, USA  
September 2019

William L. Leap

# Contents

<b>1</b>	<b>Studying a Not-so-Secret “Secret Code”</b>	<b>1</b>
<b>2</b>	<b>Discretion</b>	<b>81</b>
<b>3</b>	<b>Surveillance</b>	<b>153</b>
<b>4</b>	<b>Learning a Language of Sexuality</b>	<b>215</b>
<b>5</b>	<b>Circulations, Accumulations, and Superdiversity</b>	<b>301</b>
<b>6</b>	<b>Conclusions</b>	<b>409</b>
	<b>Index</b>	<b>417</b>

# List of Tables

Table 2.1	Selected Polari words and phrases	83
Table 5.1	Harlemese vocabulary—selections (Part 1)	344
Table 5.2	Harlemese vocabulary—selections (Part 2)	352